

El arte de la amistad

Jean-Jacques Rousseau y la servidumbre voluntaria

DAVID MUNNICH

Traducción: David Sibio

EDICIONES **UNGS**



Universidad
Nacional de
General
Sarmiento

DAVID MUNNICH

El arte de la amistad
Jean-Jacques Rousseau
y la servidumbre voluntaria

Traducción: David Sibio

EDICIONES **UNGS**



Universidad
Nacional de
General
Sarmiento

Munnich, David

El arte de la amistad : Jean-Jacques Rousseau y la servidumbre voluntaria / David Munnich ; Prefacio de Miguel Abensour ; Vera Waksman ; Prólogo de Emilio Bernini. - 1a ed. - Los Polvorines : Universidad Nacional de General Sarmiento, 2025.

Libro digital, EPUB - (Ida y vuelta ; 1)

Archivo Digital: descarga y online

Traducción de: David Sibio.

ISBN 978-987-630-805-2

1. Filosofía Política. 2. Política . I. Abensour, Miguel, pref. II. Waksman, Vera , pref. III. Bernini, Emilio, prolog. IV. Sibio, David, trad. V. Título.

CDD 320.01

Título original: *L'art de l'amitié. Jean-Jacques Rousseau et la servitude volontaire*^[1]_{SEP}

(Sens&Tonka, Paris, 2012)

EDICIONES **UNGS**

© Universidad Nacional de General Sarmiento, 2024

J. M. Gutiérrez 1150, Los Polvorines (B1613GSX)

Prov. de Buenos Aires, Argentina

Tel.: (54 11) 4469-7507

ediciones@campus.ungs.edu.ar

ediciones.ungs.edu.ar

COLECCIÓN **IDA Y VUELTA**

Directora: Julia Smola

Grupo editor: Cintia Córdoba, Graciela Frigerio,

Sabrina Morán, Eduardo Rinesi, David Sibio,

Patrice Vermeren y Lucía Vinuesa.

Traducción: David Sibio

Diseño gráfico de la colección: Daniel Vidable

Tipografías:Asap | Diseñada por Cosgaya & Omnibus-Type Team
Andada | Diseñada por Carolina Giovagnoli para Huerta Tipográfica SIL Open Font
License, 1.1

Hecho el depósito que marca la Ley 11723

Prohibida su reproducción total o parcial

Derechos reservados



Libro
Universitario
Argentino

Índice

Introducción

Prólogo

Un arte de leer.Lectura (y escritura) contra la dominación política
Emilio Bernini

Carta-prefacio

Introducción

El primer Discurso

Lectura hipotética

Otra sociabilidad

Apéndice

Rousseau, las ciencias, las artes y los vicios del hombre mal gobernado

Prefacio a la comedia Narcisse o el amante de sí mismo

Introducción

Esta colección tiene por objetivo promover la conversación entre los pensamientos políticos francés y argentino por medio de la traducción de autores franceses cuya obra circula en su lengua original entre nosotros, pero que no han sido todavía vertidos a la nuestra. No hay en este propósito ninguna originalidad, sino, por el contrario, la vocación por ser fieles a una tradición de diálogos, lecturas, apropiaciones y reasignaciones de sentido que se remonta a los años de la gestación misma de nuestras naciones, de nuestra nación, en jornadas que recibieron no pocos estímulos de la lectura de los grandes cuerpos de la filosofía y la teoría francesas, y que se prolongó después a lo largo de más de dos siglos de vida independiente, durante los cuales las reflexiones sobre nuestra historia, nuestra vida colectiva y los destinos de nuestro país y de nuestra región recibieron constantes estímulos de las ideas producidas en Francia en los campos de la teoría política y social, la literatura y el psicoanálisis.

Los ejemplos que en una rápida enumeración jalonan estos dos siglos de relación cultural e intelectual (pensamos en Mariano Moreno leyendo a Rousseau, en Esteban Echeverría leyendo a Pierre Leroux, en Manuel Ugarte leyendo a Jean Jaurès, en León Rozitchner leyendo a Merleau-Ponty, en Horacio González leyendo a Sartre) son expresión también del tipo de conversación entre los pensamientos producidos en ambas márgenes del Atlántico que en esta colección queremos promover. Queremos dar a conocer en castellano una cantidad de aportes del pensamiento francés actual que nos parecen decisivos para enriquecer nuestros debates, y justo por eso queremos también que esos escritos se vean enriquecidos por otros que nos permitan introducirlos, comentarlos, discutirlos. Por lo demás, esos textos que nos proponemos traducir del francés son muchas veces, ellos mismos, los resultados de *otros* ejercicios, anteriores, de conversación con otros universos culturales. Cada traducción se

asocia a otra u otras y contribuye de ese modo a ampliar un horizonte de sentidos que está siempre en expansión.

Queremos pensar los desafíos que nos propone la política, la vida política, la acción política. Pero no pensamos lo que decimos con esa palabra, “política”, como el objeto de ninguna disciplina, de ninguna provincia bien establecida de nuestros saberes científicos, profesionales o universitarios, sino como un problema o como un conjunto de problemas que puede resultar productivo tratar de encarar en la intersección entre las categorías y teorías de muy diversos campos de conocimiento y con la imaginación que reclaman siempre las circunstancias específicas en las que esas categorías y teorías son convocadas a comparecer. Por este último motivo nos interesa también invitar a esta conversación a autores y autoras en lengua francesa que de hecho han venido manteniendo a lo largo de los años diálogos fluidos con la vida intelectual de nuestra región, se han interesado en ella y han investigado su historia y sus problemas. La cooperación cultural e intelectual entre nuestras culturas tiene una larga tradición, y querríamos prolongarla por medio de esta colección, en estos tiempos de grandes transformaciones en la vida social, política y universitaria a los dos lados del océano.

Son muchos los temas y problemas que, a lo largo del tiempo, esta alianza transoceánica ha sabido transbordar en una dirección y en otra. De los muchos materiales que hoy pone en permanente circulación la vigorosa industria editorial francesa y la de nuestra propia región, nos interesa recuperar algunos textos actuales en los que, aunque a veces de forma difusa o lateral, todavía es posible advertir la insistencia de una vieja idea que está en el corazón del pensamiento francés moderno y contemporáneo, y de las inspiraciones que el mismo ha producido en nuestros países: la nunca inactual idea de emancipación. En cualquier caso, no acudiremos a las obras del pensamiento político francés de estos días que pasan y que corren en busca de ninguna verdad de la que apropiarnos ni mucho menos que “aplicar” para entender *nuestra* propia realidad. Por el contrario, creemos que los impredecibles efectos de su traducción, su recepción y su discusión en inimaginados círculos de lectores y lectoras –que esperamos

contribuir a ampliar con esta colección– solo puede prometer su destino metamorfoseado.

Traducir no es solo decir en una lengua “casi lo mismo” que se dijo en otra. También es el viaje de ida y vuelta al que alude el título de esta colección. Un viaje en el que cada encuentro o cada cruce (cada ida) nos permite volver después con algo: con una idea, una teoría, una hipótesis, una inspiración, que nos puede ayudar a comprender alguna dimensión de nuestro propio presente trastocado, convulsionado. Como célebremente dijo cierto príncipe de tinta y de papel: “fuera de quicio”. Acogido hospitalariamente (de eso se trata la acción, eminentemente política, de traducir), un texto extraño puede, en efecto, iluminar un contexto diferente a aquel en el que fue escrito, pero en el que no dejan de tejerse, como se lo hace todo el tiempo en *todos* los contextos en los que se desarrollan nuestras vidas, los problemas comunes de la humanidad. “Ida y vuelta” describe la dinámica del pensamiento como ese gesto hospitalario que busca reforzar el tejido de esa cosa, tan frágil y preciosa, a la que solemos llamar “lo humano”.

En *El arte de la amistad. Jean-Jacques Rousseau y la servidumbre voluntaria*, David Munnich nos presenta una lectura atenta del *Discurso sobre las ciencias y las artes* de Rousseau, para descubrirnos un elemento que el texto esconde a simple vista: el problema enunciado por Étienne de La Boétie en su *Discurso de la servidumbre voluntaria*. Mediante una lectura atenta, Munnich revela el fondo laboetiano que habita el corazón de la producción teórica de Rousseau, y establece una relación intertextual que abre una nueva perspectiva para la lectura y el estudio del corpus rousseauiano y, en consecuencia, para el pensamiento democrático. Esta versión castellana del libro de Munnich cuenta con una “Carta-prefacio” de Miguel Abensour, que fue publicada en la edición francesa original, con un estudio introductorio de Emilio Bernini (autor de *El método Rousseau*) y con un anexo que contiene la presentación y la

traducción del “Prefacio de la comedia *Narcisse* o el amante de sí mismo” de Rousseau, a cargo de Vera Waksman (autora de *El laberinto de la libertad: política, educación y filosofía en la obra de Rousseau*).

Traducir no es solo decir en una lengua “casi lo mismo” que se dijo en otra. También es un viaje, de ida y vuelta, que en el caso de la relación entre la vida intelectual argentina y el pensamiento político francés signa nuestra historia nacional desde sus inicios. No traducimos para copiar ni para aplicar, sino para continuar una conversación hecha de hospitalidad y conocimiento mutuo.

El arte de la amistad propone una lectura del *Discurso sobre las ciencias y las artes* de Jean-Jacques Rousseau desde la perspectiva, o a través del prisma, del *Discurso de la servidumbre voluntaria* de Étienne de la Boétie. El *Discurso* de Rousseau parece apoyarse, sugiere David Munnich, en una evocación discreta pero real del de La Boétie, una evocación prudente y reservada que hasta ahora nadie había develado ni estudiado. En esta edición, en la colección “Ida y vuelta” del sello editorial de la Universidad Nacional de General Sarmiento, el sutil escrito de Munnich, cuidadosamente traducido por el especialista David Sibio, aparece precedido por una Carta-prefacio de Miguel Abensour y un prólogo de Emilio Bernini, y acompañado por el Prefacio de Rousseau a su comedia *Narcisse o el amante de sí mismo*, traducido y presentado por Vera Waksman.

COLECCIÓN IDA Y VUELTA

Universidad Nacional
de General Sarmiento

